

Zeitschrift: Romanica Raetica
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 9 (1993)

Artikel: Viarva romontscha : contribuziuns davart il lungatg, sia histora e sia tgira
Autor: Decurtins, Alexi
Kapitel: La fontauna sgurghiglionta da nies lungatg
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-859062>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 11.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

La fontauna sgurghiglionta da nies lungatg

(en: Il Piogn 2, 1959, 112-116)

13. La fontauna sgrughliona da nies lungatg

I

Tgi che ha caschun da percuorer las valladas romontschas, era quellas empau giud via, fa spert persenn che las forzas che regian e nutreschan nossa faviala ein aunc nundetg fermas. Igl interess e la carezia che nossa gliedud portan a lur viarva ei admirabla. Co sesarvan nos purs e mistergners, nos scolasts ed augsegners, cu ins plidenta els en fatgs dil scazi da nies romontsch. Forsa tucca ei tscheu e leu igl empem da tschercar ed arver bufatg il bural, da far curdar la fatschada sceptica visavi dil romontsch. Inagada surmuntaus quei punct, ein ins denton savens surstaus dallas enconuschentschas che paran da simar ord lagugns zuppai. Biars, dils pli originals ed endinai, han schizun sviluppu ina specia da summa, ina «filosofia» u atgna concepziun dil lungatg. Els ein pia era buc el perfetg concernent la derivonza dils plaids, e buc il davos arisguard la provegnientscha dils nums locals. Paupra il linguist che rufidass lur cumbinaziuns, beinduras gestas, il pli savens perencunter curiosas e pauc probablas!

Igl optimissem en vesta allas forzas e reservas da nossa tschontscha ei denton buca giustificaus sin l'entira lingia. Denter ina generaziun pli veglia e mesauna d'ina vart e quella giuvna da l'otra, s'encugna ina troma che para da sparter tradiziun e temps niev. Plaids, expressiuns e locuziuns enconuschents e currents a lezs, vegnan dil meins tier ils giuven. Ei setracta buca mo da caussas, iseglia, carpians, vischala etc., ch'ei vegnidas ord diever e cun ellas lur denominaziuns, mobein d'in entir scazi da plaids che fuss aunc oz stgis da colurar e profilar buca mo la tschontscha da mintgadi, mo era il lungatg da nos scribents.

Nos idioms ein e restan la fontauna viva dil lungatg. Quei han nos pli gronds poets viu clar e bein. Sper l'attaschonza alla musa han els, schegie laics, fatg tuts cun anim da filologs. G.M. Nay ha rimnau tschiens e tschiens plaids e locuziuns pil Dicziunari Romontsch Grischun; G.C. Muoth ha sfegliu e sfugliu ella litteratura veglia ed els vegls documents; Alfons Tuor ha mess en quels graus in tiern impurtont cun sia critica «La Fabiola en romontsch», mo era cun siu interessant studi sur dil «Romontsch dalla Lumnezia». Il medem vala per Gian Fontana, per S.M. Nay ed auters. Els tuts han viu ch'il scribent sto haver a disposiziun in instrumentari sviluppu, sch'el vul saver dar expressiun a quei che muenta siu spért e si'olma.

Oz ei quei retuorn al buntadé da nossa faviala curdaus tier biars en emblidanza. Nua va il romontsch a finir sche quella sclavinada dil patrimoni linguistic sa buca vegnir retenida e quella sperdita da saung stinentada? Nus lein nuota far prognosas. Il prighel denton che nies lungatg serestrenschi pli e pli ad in esperanto senza mur e savur, selai buca scartar. Igl ei perquei il duer d'in e scadin da procurar cun agen sforz per ina carschen da sias enconuschientschas dil lungatg, sinaquei che la fontauna, aunc abundonta, stalivi mai.

II

Dils 1956, la stad, vein nus fatg ina cuorsetta da controlla pil Vocabulari sursilvan-tudestg tras la Surselva. A caschun da quella es-san nus vegni pertscharts pir che mai ch'ei fussi aunc bein bia da rimnar, gie da reactivar. El suandont dein nus enzacons schatgs da quella «scopertas» en in pign catalog alfabetic. Quei daventa buca per intents scientifics, biaronz per far talien ad in e l'auter da sez sefatschentar culs arcuns misterius dil lungatg. Als plaids dialectals havein nus dau ina fuorma ufficiala.

antevgia *f* (Vella), *quei ei in d'antevgias*, in carstgaun spir malezias, sperts e spirtus culla replica.

baguos selvadi (Sevgein, Degen), ei setracta dil *Chenopodium album* (Weisser Gänsefuss); a Lags senumna la plonta *rebisch*.

balein *adj* (Vrin), *balein* schev'ins cu las teilas eran buca stendidas uliv; varianta da *balentg* 'verbogen, verzogen, schief'.

ballaria *m* (Curaglia), in sprer pign (crivel 'Weihe, Turmfalke'), capavels da star eri durent il sgol, grondezia d'in cucu; plaid cumpo-niu da *ballar* 'in der Luft schweben' ed *aria*.

bludra *f* (Surcuolm), izun piertg u selvadi (*Vaccinium uliginosum*); il plaid deriva dil tudestg grischun *Bludere*, *Blodere* che vul dir ton sco 'culla, fretg en fuorma da rucla'.

buloma *f* (Breil), *bulomas* vein nus sillas alps, best pli gries ch'ina lin-giala, feglia sco lieunga-bov, tussegau pils tiers; ei setracta dil 'Weisser Germer' (*Veratrum album*); il respect visavi da quella plonta ha forsa schizun fatg anflar canorta ella en il preludi nun-clar dall'Avemaria dils signuns, che entscheiva culs plaids: «*Hotsch la baloma!*» En auters loghens (Lumnezia) dessegna *buloma*, *vilomi* feglia e fretg dalla tschentaloscha (*Colchicum autumnale*).

canistrialia *f/coll.* (Lumnezia) 'Alpenjohannisbeere'; il plaid vegn re-gistraus gia da Carisch en siu vocabulari (1848); el dat sinzur sur

las cadeinas da cuolms neu si dils contuorns da Como ed astgass per quella raschun esser in relict da temps fetg vegls (par. DRG 3, 49).

catischar *v. intr.* (Vrin, Rueras), interessant co dus loghens spatischai enconuschan la medema expressiun che v.d. ‘cuchegiar, pruir, parer mo levet’; Rueras: *la flur catischa* (cuchegia neuado dil tratsch), *in che va catischond* (a spiunond); Vrin: *ei catischa* = ei para dis; deriva d’in sun e tschep imitativ (lautmalend) *kat-* = far sguazia, che cumpara era autrora en la Romania.

dannus *adj* (Vella), *in dannus*, carstgaun u tier che fa not, che mira mo per siu interess; *ina vacca dannusa*, che pastga giu da mintga pastget, era leu nua ch’ella duess buc; deriva bein da DAMNUM donn.

daschamai(s) *m* (Razén), *Taxus baccata* L. ‘Eibe’; il Plaun posseda insumma ina entira retscha expressiuns che savessen cumpletar ed enrihir en biala moda nies scazi linguistic. Ins patratgi a: lavartgic (Waldrebe, Niele), vestga (Mistel), scarvatg (Hirschkäfer, bau giavel), canorta (Stammplatz) etc.

duss *adj* (Razén, Panaduz), *in che dat bugen*, in carstgaun generus; quei interessant plaid ei bein formaus sil model dil tudestg svizzer ‘gäbig’, pia *dar*, *duss*, sco magliar, magliuss.

fersira *f* (Duin, Rueras), stresa da meffa che vegn sur il ladretsch vi, suenter ch’il fein ei secotgs; tud. svizzer «Duft»; il plaid vegn a star en connex cun *fiers*, *forz* FORTIS ‘stark, kräftig, scharf’ (per sem. *tschagrün fiers*, leutier par. *Tschespet* 36, 212); Vrin enconuscha era il verb *sefarsar* equivalents a *secalmar*, *sepadimar*; eis ei lubiu d’empunir quel a nies *fiers*, *forz*, resp. a *fersira*; la muntada schai buc aschi dalunsch: ins ei *sefarsaus* dil mument ch’il process da *fersira* (Gärung) ei vargaus. - Il Dicziunari (DRG 6, 220) fa denton valer cun raschun ch’ins sto partir per *fersira* da *fers* ‘glühend heiss’, respectiv da *FERSURA, in derivat da FERVERE ‘sieden’ e buca da FORTIS.

fisarola *f* (Medel), canal/vau che meina il latg tras il tèt dalla vacca; deriva bein da *fis* ‘Spindel’; a Breil numn’ins quei canal u quella bubrola la *rusa*.

flutschetsch(a) *m, f* (Duin) ‘Steinmelke’; tgi sminass davos quei plaid la *flur tschetscha* (da *tschitschar*, *tschetscha*), che vegn numnada en auters loghens era la *flur da mèl*.

giaccun *m*, *Luzula campestris* ‘Weisse Wegebreitewurzel’. Duin: *ragischs* *dultschas* che secattan els ers; sco tier *catischar* anflein nus

puspei sisum il Tujetsch ed enta Medel in plaid corrispundent, numnadamain *ils giucs*, ragischettas sco detta ch'ils affons maglian; el tschep havein nus in **jokk* che pudess esser parentaus cul ladin *gioc, giocca* 'caglias da geneivra'. - Par. denton partenent ils connexs semantics ed etimologics nunclars igl artechel dil *DRG 7, 321* (F. GIGER).

jarva pardaunca (Breil), = fils da fein che tarlischian, fein manedel da prada, cuntegn empau medischina; Ulrich (Beiträge zur bündnerischen Volksbotanik) documentescha il plaid per la Muntogna ed identifichescha el cul *Bromus sterilis* 'Trespe' (rom. era: tschintschigniva); a Breil vegn ei a settractar d'in auter fein, da tgeinin?

lem; Rueun ei in terren favoreivel per nughers e collera; ins pretendan ch'ins enconuschi ils da Rueun vid lur mauns ners dil sparschar las nuschs e nitscholas; quella occupaziun numn'ins cheu *far lem*; derivonza nunenconuschenta.

lenscher *v* (Medel ed autrora), cunzun en l'expressiun *dar da lenscher*, sch'ei vegn dau a cauras e nuorsas graun, aveina, e pli baul las borlas seccas (dil glin) mischedau cun sal, pia engarschau; la muntada primara ei denton *dar sal, dar da litgar*; ella cumpara el sursilvan *lenscha, lenschera* (liug nua ch'ils camutschs serimnan per litgar sal natural u exponiu a posta), engiadines *lanschins*; ch'il plaid fuva antruras derasaus egl entir Grischun romontsch muossa Bifrun (1560): mu er l's chiauns gnivan et *lanschaivan* ses bignuns (biergnas; Lucas 16, 21).

lestga *f* (Vrin) 'Reitgras'; pastg buca segau u buca rustgau, crescha vinavon en puschels liungs e zais; A Vrin senumna el *lestga*, plaid che deriva dil tudestg vallisan (Val) Lisch, lisca 'pastg liung che penda sur la greppa giu'; quei pastg ha pliras denominaziuns: arclina, peilalv, pissun, puschanada.

peratatsch *m* (Medel), duas raunas ch'ei serentadas, a Trun: catsch (raunas); probabel da pèr a tatsch (Klumpen)?!

preisa *f* (Medel), *ina preisa fein*, in quantum fein sco quei ch'ins pren inaga dil toc fein; bein dil particip PREHNSA (daprehendere), PRENSA preisa (sviluppu sco MENSA meisa).

pustemia *f* (Mustér), quei che passa da tgierp cura ch'enzatgi ei morts; dil grecolatin APOSTEMA 'abscess' (Geschwür); in bien exempel co in tierm da medischina empau jester ei vegnius fatgs dretgs ed assimilaus al lungatg; *l'apustemia* ha resultau cun distaccar faulsamein igl artechel: *la pustemia* (par. *DRG 1, 316*)

ricla *f* (Breil, Rueun), *ir tocca ricla* = far enzatgei per puntili, per caprezi; *el va tocca ricla*, el ceda buc avon che s'enriclar.

scherptga *f/coll.* (Duin, Sevgein, Flond, Castrisch), il purment; *ir per la scherptga*, *ir pil purment*; dil latin DE+EX+*ALPICARE schelptgar, scherptgar; la scherptga ei pia in deverbal; las vischnuncas romontschas protestantas han muort lur isolaziun manteniun meinsvart vegls plaids sursilvans ch'ei curdai autrora en embli-donza; enqualgadas sa ei era settractar d'emprests ladins, intermediari entras ils predicants e lur famiglias; en nies cass denton strusch, han ins gie derivau da *ALPICARE era il plaid *arpagauns* 'pursanavels', viduals a Flond ed en l'entira Lumnezia.

selisch *m* (Vrin), crap ch'ins sa duvrar da gliemar; tals craps anfl'ins allas rivass dil Glogn; deriva bein da SILEX, -ICE 'Kiesel, Kieselstein', talian selce.

spenscher *v* (Rueras), *la vacca spenscha*, stauscha, dat enzenas avon che far vadi; (Curaglia) ina vacca che spenscha ei scuflada; dil latin EXPINGERE 'stuschar'.

spirar *v* (Medel), sparter, tscharner; *spirar il bien naven dil schliet*; *ins spira il graun dallas mummas da graun*; buca sclaus ei ch'el plaid seigi prius dallas lavurs da scuder e vannar, ch'el munti pia sparter cun suflar, culla forza dil vent; lu savess ins patertgar ad EX +SPIRARE 'suflar ora'; pusseviva ei denton era ina varianta da SEPARARE sparar/spirar empei digl enconuscent e pli vegl zavrar, vegl franzos sevrer.

surfrida *f* (Vella, Vrin, Breil, Rueun), *dar ina surfrida*, dar in'egliada mo suroravi.

tendariala *f/coll.* (Razén), ils catschs clarverds dalla pignola; ina stupenta expressiun che deriva senza dubi da TENER 'castg, lom'.

tschenta *f*, **1.** (Breil) *tschenta*, *era tschenta s. Gion* 'Johannisgürtel, Beifuss', jarva aulta, grischa cun fliec; pors e cavals maglian buca quella; vegn avon per las aclas entuorn, cunzun encunter Vuorz. - **2.** (Curaglia, Breil, Rueun) *tschenta* ha denton pil pur aunc in'otra significaziun; cu in tier ha la pelegna che sesburretscha entuorn veta (buca pervia dil freid u dil beiber), ei quei in simtom ualti segir da malsogna (cunauras, missigninadad etc.), in'enzenna ch'ins numna *tschenta*.

uriec *m* (Breil) *dar uriec* = dar ina mislada; (Medel) *uritar* = ugliar ch'ei mondi vinavon; l'expressiun ei prida dil transport da lenna; *dar uriec u uriet* v.d. strenscher ina carga (cadeina, tretscha) cun in

uriet (clavella da lenn u stuera da fier); dil tudestg 'Reitel', mo aunc da sclarir en siu svilup fonetic.

vermanir *v* (Medel), *l'aua vermanescha*, v.d. passa dil stan liquid al glatsch; derivonza nunenconuschenta; stat il plaid en connex cun *marmenir*, *semarmenir* ora 'sesviluppar'. Il passadi da *v-m* ad *m-m* (pareglia vermaneglia marmaneglia) ei ualti frequents.

